

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: Sección de Información Pública (Kōhōkōchōka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp



Edición en Español

1 de Enero de 2016

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Distribución Gratuita

FELIZ AÑO 2016 !

活力市 だるま市

VENTA DE DARUMA (Katsuryokuichi darumaichi)

Fecha y hora: 9 (sáb)~ 10 (dom) de enero, 9:30 ~5:30 pm

Lugar: Estacionamiento del Centro de venta directa de productos agrícolas de Hamura (Nōsanbutsu chokubaijo chūshajō).

Habrará venta de dulces, frutas, verduras, flores, etc. Las personas que compraran el Daruma y desearan sus nombres sean grabados deberán de solicitarlo el día de la compra y le será entregado una semana después.

Informes: Hamura shi Shōgyō Kyōdō Kumiai ☎555-5421/ Sangyōka Shōkō Kankō kakari, anexo 658

消防出初式



CEREMONIA DEL CUERPO DE BOMBEROS (Shōbō dezome shiki)

Ceremonia de inicio del Cuerpo de Bomberos de la ciudad de Hamura. Ese día sonará la sirena a las 8:00 am. Tener cuidado de no confundir con la alarma de incendios.

Fecha y hora: 10 de enero (dom), 10:00 am ~

Lugar: Colegio secundario N°1 de Hamura (Hamura Daiichi chūgakkō)

Informes: Bōsai Anzenka Bōsai kakari, anexo 207

市営住宅入居者募集

CONVOCATORIA A LAS VIVIENDAS MUNICIPALES (Shiei Jūtaku nyūkyōsha boshū)

Actualmente, no se ha determinado a los inquilinos para las viviendas municipales de Mihara (Hanenishi 1-7-7) tercer piso, 3DK, un departamento disponible.

El alquiler se determinará de acuerdo al ingreso familiar.

Requisitos para la inscripción: Estar viviendo en la ciudad más de dos años, familia de más de tres personas.

Aparte, estar al día en los pagos de impuestos. Mayores detalles en la guía de convocatoria a las viviendas municipales.

Inscripciones y distribución de los formularios para la inscripción Jueves 7 ~ lunes 18 de enero (excepto sábados, domingos y feriados). 8:30 am ~ 5:00 pm en el segundo piso de la municipalidad en Kenchikuka.

Informes: Kenchikuka Iji Kanri kakari, anexo 256





EVENTOS POR EL AÑO NUEVO EN EL ZOOLOGICO (Dōbutsukōen no Oshōgatsu)

El parque zoológico abrirá sus puertas a partir del día 2 de enero(sáb) del próximo año.
(2016 nenwa Ichigatsu Futsuka kara kaienshimasu!).

☆**Venta de boletos conmemorativos con el ciclo zodiacal chino (Eto no kinen nyūnenken hanbai)**

Desde el año 58 de Showa (1983) se viene vendiendo las entradas conmemorativas. La venta será desde el día sábado 2 de enero a las 9:00 am, tendrá el precioso diseño hecho por el artista Tsunenobu Namiki.

Lugar de venta: En la boletería en la puerta principal del parque zoológico.

Número de entradas en venta: Estarán a la venta 6,000 entradas.

Valor: ¥300 cada entrada (válidas hasta el día 28 de diciembre del 2016).

☆**Ciclo zodiacal en año 28 de Heisei "Mono" (signo del zodiaco chino)**

Encuesta de popularidad HMZ9(Hamura Zoológico Mono 9)

Este año le corresponde al mono en el ciclo zodiacal.

Vengan y votemonos por el mono favorito entre 9 en el zoo.

Período: Sábado 2 ~ domingo 31 de enero, 9:00 am ~ 3:45 pm

Lugar: En frente de la zona "Sabana"

☆**Tarjetas postales a los monos**

Período: Sábado 2 ~ domingo 17 de enero, 9:00 am ~ 4:00 pm Lugar: Study room

☆**Juguemos la suerte con los animales(Kaiun! Dōbutsu omikuji)**

Mensajes de los animales.

Fecha y hora: Sábado 2 de enero ~ jueves 31 de marzo, 9:00 am ~ 4:00 pm

Lugar: Centro de Servicios (Service Center) Costo: ¥100

☆**Oshiruko, gratis (Oshiruko no muryō service)**

Fecha y hora: Sábado 2 de enero, 10:00 am ~

Lugar: Puestos de venta en la plaza de césped Capacidad: Primeras 500 personas

☆**Participar en el Mochitsuki (Mochitsuki taiken)**

Para los niños, preparemos el dulce, con mano de mortero, triturador.

Fecha y hora: Domingo 3 de enero se invita a participar en el Mochitsuki.

① 10:30 am ~ 11:00 am ② mediodía ~ 0:30 pm ③ 1:30 pm ~ 2:00 pm

Cantidad: 50 personas por horario Lugar: Al costado del Welcome Garden Costo: gratis

*Dependiendo de las disposiciones del Centro Sanitario, podría no repartirse el dulce.

*En cualquiera de los eventos, se requiere la entrada al parque.

*El parque atenderá los días lunes 4 y feriado 11 de enero.

*Cada evento podría tener cambios de acuerdo a las condiciones del clima o suspenderse.

Informes: Dōbutsu Kōen ☎579-4041

MUSEO KYŌDO (Kyōdo Hakubutsukan no oshōgatsu)

Exhibición de las estaciones (Kyōdo hakubutsukan no kisetu tenji)

❖ **Adorno de Año Nuevo (Oshōgatsu kazari)**, adornos navideños, cometas, abanicos, juegos de flechas, etc., estarán en exhibición.

Fecha y hora: Martes 5 ~ domingo 17 de enero, 9:00 am ~ 5:00 pm

Lugar: Salón de orientación del museo.

❖ **Adornos de las bolitas de dulce (Mayudama kazari)**

El sábado 9 de enero habrá clase experimental, se preparará las bolitas de omochi.

Fecha y hora: Desde el día domingo 10 al domingo 17 de enero, 9:00 am ~ 5:00 pm

Lugar: Salón de orientación del museo y la antigua casa de la familia Shimoda.

Entrada: gratis (todas las actividades). *El día 11 de enero se abrirá para la atención al público.

Informes: Kyōdo Hakubutsukan ☎558-2561

INTERCAMBIO DE LA CULTURA TRADICIONAL EN EL YUTOROGI

(Dentō Bunka Kōryū Jigyō in Yutorogi)

YUTOROGI "SEMANA DE CULTURA TRADICIONAL"

Se realizará una variedad de actividades, 9(sáb) ~ 17(dom) de enero en el Yutorogi.

Informes: Yutorogi ☎570-0707

ACTUACION DEL KABUKI SUGAO (Aforo Sugao).

Fecha: 9 de enero desde la 1:00 p.m

Lugar: Sala principal.

Entrada: ¥500 adultos, ¥100 hasta estudiantes de secundaria superior

TATSUYA ARAI (EXPOSICION DE MASCARA JAPONESA).

El señor ha ganado premios de cultura, deporte y ciencias y de tecnología.

Venga a disfrutar de la exposición el 17 de enero.

Fecha: 9(sáb) ~ 17(dom) de enero, 10:00 am ~ 5:00 pm (el último día, ~ 4:00 pm)

Lugar: Sala de exhibiciones

GALERIA TALK

Fecha: 17 de enero, 1:00 ~ 1:50 pm

Lugar: Salón pequeño.

Capacidad: 250 personas(por orden de llegada)

Gratis.

JUGUEMOS EN AÑO NUEVO EN EL YUTOROGI.

Para comenzar, la Ceremonia del Té, ikebana, escritura para el inicio del año, girar el trompo, Hanetsuki (juego tradicional parecido al badminton).

Fecha: 10 de enero, 11:00 am ~ 2:00 pm

Lugar: Plaza de Confraternidad, local principal, etc.

Costo: La Ceremonia del Té ¥100. Otros ceremonias y juegos gratis

56° CONCIERTO DE MUSICA JAPONESA

Fecha: 10 de enero, mediodía ~ 0:45pm

Lugar: local principal. Entrada:Gratis

FOLKLORE JAPONES DONDOYAKI

(Denshō gyōji Dondoyaki)

“Dondoyaki” es parte del folclore japonés y consiste en la construcción de pequeñas chozas utilizando paja y bambú colocando alrededor adornos que se utilizaron en los hogares en el Año Nuevo. Estas choza y los adornos son quemados, se prepara omochi, odango y se come en el lugar, mientras se ruega por la salud de los familiares en el nuevo año. *Traer adornos hasta las 8:00 am.

* No traer plásticos, metales, muñecos, peluches. *Venir en bicicleta o caminando.

Fecha y hora: lunes 11 de enero, a las 8:00 am ~ (en caso de mal tiempo se postergará para 17(dom) de enero).

►**Grupo de Higashi (Higashi Chiku Iinkai)** La reunión será en Hamura Sekishitabashi shita Tamagawa Kasenjiki.

Informes: Seishōnen Taisaku Higashi Chiku Iinkai. Kaichō Sr. Ishikawa ☎080-3604-6442(Solo en japonés)

►**Grupo de Nishi (Nishi Chiku Iinkai)** La reunión será en el parque Miyanoshita en la Plaza de los Niños.

Informes: Seishōnen Taisaku Nishi Chiku Iinkai. Kaichō Sr. Urano ☎ 070-6941-3012(Solo en japonés)

固定資産税の申告・減額措置など

DECLARACION DEL IMPUESTO SOBRE LOS BIENES · MEDIDA DE REDUCCION

(Kotei shisanzei no shinkoku · gengaku sochi nado)

Presentación de la declaración del impuesto sobre los bienes (Kotei shisanzei no shinkoku · todokede)

- Presentación de Demolición de vivienda (edificación).

Realizar la presentación de demolición si durante el año 2015 la vivienda no registrada fuera demolida total o parcialmente. En caso de estar registrada la vivienda, realizar el trámite en Tōkyō Hōmukyoku Nishitama Shikyoku (lugar de registro).

- Declaración de terreno para vivienda

Favor de realizar la declaración, aquellas personas que tuvieran terreno en la Ciudad, y durante el año 2015 encuadre en lo siguiente:

- Construcción de vivienda, y ha utilizado el terreno como para vivienda.
- Demoliciones realizadas
- En el terreno ha realizado una construcción parcial o total para negocio.
- Ha cambiado la vivienda para uso de comercio.



Período de declaración: Domingo 31 de enero

Disminución del impuesto sobre los bienes (Kotei shisanzei wo gengaku shimasu)

Se reducirá el impuesto sobre los bienes en los siguientes casos:

- Si ha reformado la vivienda con algún sistema de ahorro de energía (*Shōene*)
- Si hizo reformas antisísmicas en la vivienda.
- Si ha adaptado la vivienda con “libre de barreras- barrier free”

Informese sobre detalles.

Declaraciones e información: Kazeika shisanzei kakari, anexo 157



DESDE LOS 20 AÑOS DE EDAD SE PAGA PENSION NACIONAL DE JUBILACION (20sai ni nattara kokumin nenkin)

Toda persona que viva en Japón mayor de 20 años hasta los 60 años, debe inscribirse en el Sistema Nacional de Pensiones y Jubilación (*Kokumin Nenkin*), base de los sistemas de jubilaciones.

A las personas que estén cumpliendo 20 años se les enviarán los documentos necesarios para su inscripción. Por favor, realizar el trámite de inscripción en la ventanilla "Shiminka Kōrei Iryō · Nenkin kakari", 1er piso de la municipalidad.

*Para la persona en condición económica difícil de efectuar los pagos, existe el sistema de exención o dispensa para el pago de las cuotas. Necesita hacer trámite. Venga llevando su tarjeta de identificación.

Informes: Shiminka Kōrei Iryō · Nenkin kakari, anexo 137

第26回羽村市献血キャンペーン

26 CAMPAÑA DE DONACION DE SANGRE (Dai 26kai Hamura shi kenketsu campaign)

Fecha y hora: 25 de enero (lun), 10:00 am ~ 3:30 pm Lugar: Gonokami Kaikan

Dirigido: Personas desde los 16 años hasta los 69 años (Las personas mayores de 65 años que hayan donado sangre entre los 60 y 64 años de edad). Cantidad a donar: 400 ml ó 200 ml de sangre.

*Ir directamente al lugar. * No hay estacionamiento. Favor de abstenerse de venir en auto.

Informes: Centro de Salud ☎555-1111, anexo 622

SOLICITAMOS LA COOPERACION EN LA DONACION DE SANGRE (Kenketsu ni gokyōryoku wo! [Tachikawa kenketsu room])

En el invierno baja los donantes de sangre, y en consecuencia hay una tendencia a faltar sangre. Solicitamos la cooperación de todos para que la sangre llegue en forma segura y estable al paciente.

Lugar: Sala de donación de sangre de Tachikawa. Akebono-cho 2-7-17, ciudad de Tachikawa (Tachikawa Loft primer piso del sótano) ☎527-1140.

Informes: Centro de Salud ☎555-1111, anexo 622

青梅線沿線 合同就職面接会

ENTREVISTA DE TRABAJO LA LINEA FERREA DE ŌME (Ōmesen Ensen Gōdō Shūshoku Mensetsukai)

Hello Work de Ōme colaborando con la ciudad de Hamura realizará entrevistas de trabajo para personas que deseen encontrar trabajo utilizando la línea férrea de Ōme.

Fecha y hora: Viernes 22 de enero, 1:30 pm ~ 4:00 pm (Recepción 1:00 pm ~ 3:00 pm)

Dirigido: Personas que deseen encontrar trabajo en las ciudades de Hamura, Ōme, Fussa y alrededor

Costo: gratis. Llevar: Curriculum vitae y lo necesario para tomar apuntes.

Lugar: Sangyō Fukushi Center(産業福祉センター), 2º piso

*Ir directamente al lugar de la entrevista. Diez compañías participarán para las entrevistas.

Informes: Hello Work Ōme Shokugyō Sōdan Corner☎0428-24-9163

AVISO INDICANDO EL INGRESO A LA ESCUELA (Nyūgaku kijitsu oyobi gakkō shitei tsūchisho no sōfu)

A todas las familias, cuyos niños comiencen la escuela primaria y secundaria, se les estará enviando una notificación indicando fecha de ingreso y la escuela correspondiente (Nyūgaku kijitsu oyobi gakkō shitei tsūchisho). Dirigido:

<Escuela Primaria> Los nacidos el 2 de abril del 2009 (Heisei 21) hasta el 1 de abril de 2010 (Heisei 22).

<Escuela Secundaria> Nacidos el 2 de abril de 2003 (Heisei 15) hasta el 1 de abril de 2004 (Heisei 16).

■ **Si por algún motivo hasta fines de enero no le llegara la tarjeta o se diera el caso de alguno de los puntos que se indican a continuación, por favor avise.**

- Si se fuera a mudar fuera o dentro de la ciudad hasta fines de marzo.
- Si decidiera inscribir a su hijo en colegio privado.
- Si fuera de nacionalidad extranjera y desea inscribirse en el colegio municipal japonés.
- Si tuviera la dirección dentro de la base militar de Yokota.

■ **En los siguientes casos, podrá modificar la escuela fijada.**

- Si por razones de compra o construcción de una vivienda, debe mudarse fuera del distrito escolar que le fuera designada.
- Si deseara asistir a un colegio secundario dentro de la ciudad y que no le corresponda.

*Si deseara modificarla, por favor consulte.

Informes: Gakkō Kyōikuka Gakumu kakari, anexo 358

INFORMACION MULTILINGÜE SOBRE LA VIDA EN JAPON

(「Tagengo seikatsu jōhō」 wo gokatsuyō kudasai)

Nuestro sitio web contiene una amplia información para el beneficio de los extranjeros en Japón.

Se ofrecen en 14 lenguas, y es mucho más fácil para encontrar las respuestas que necesita.

Sitio web: <http://www.clair.or.jp/tagengo/>
(o google "Multilingual Living Information")

Las informaciones incluyen: ●Vivienda ●Educación ●Salud ●Emergencias/desastres ●y mucho más

Toda la información se encuentra en un formato de fácil entendimiento, con una guía paso a paso para resolver los distintos asuntos que pueda tener en su estadía en Japón.

Ud. puede haber visto links a estas informaciones desde el sitio web del municipio local o de la asociación internacional. Lo invitamos a visitar directamente desde nuestra página!

Lenguajes disponibles: Inglés, Alemán, Chino, Coreano, Francés, Español, Portugués, Tagalog, Vietnamita, Indonesio, Tailandés, Ruso, Japonés (con la fonética en furigana), Japonés sencillo.

Estos lenguajes cubren el 94% de los residentes extranjeros en Japón.

Informes: CLAIR – Consejo de Administraciones Locales para las Relaciones Internacionales.



PAGINA DE LOS NIÑOS

Chūō Jidōkan ☎554-4552, Nishi Jidōkan ☎554-7578, Higashi Jidōkan ☎570-7751

Toshokan ☎554-2280, Yutorogi ☎570-0707

VEAMOS

YUTOROGI Películas para niños (Kodomo eigakai)

Fecha y hora: 17 de enero (dom), 10:30 ~ 11:30 am **Entrada:** gratis

Se proyectarán "Mickie Mouse no obaketaji" "Yukiwatari" "Kin no Gachō"(podría haber cambios)

*Ir directamente al Yutorogi.

PREPAREMOS

CENTRO RECREATIVO HIGASHI (Higashi Jidōkan)

Clases de manualidades (Tezukuri omocha kyōshitsu "Ring Plane")

Fecha y hora: 9 de enero (sáb), ①10:00 am ~ ②1:00 pm ~

Dirigido: Infantes hasta niños de escuela primaria.

Niños que no han entrado a la primaria, deberán venir acompañados por sus padres.

Costo: gratis

Ir directamente al establecimiento.

CENTRO RECREATIVO NISHI (Nishi Jidōkan)

Clases de cocina (Mini pizza crocantes)

Fecha y hora: 17 de enero (dom), 10:00 am ~ mediodía

Dirigido: Desde estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años de edad.

Costo: ¥70 **Capacidad:** Primeras 20 personas

Llevar: Zapatos para usar dentro de los salones, delantal, pañoleta para el cabello, toalla para las manos, bebida y la cuota.

Inscripción: 6 ~ 13 de enero, 9:00 am ~ 4:30 pm, por teléfono o directamente en Nishi Jidōkan.

JUGUEMOS

CENTRO RECREATIVO HIGASHI (Higashi Jidōkan)

Día del Deporte.

Fecha y hora: 20 de enero(mié), 3:00 ~ 4:00 pm

Dirigido: Estudiantes de primaria y secundaria. *Ir directamente al centro recreativo.

ESCUCHEMOS

BIBLIOTECA (Toshokan) "Ohanashikai".

■ Cuentos para niños en edad pre-escolar

Se presentará el teatro panel y otros.

Fecha y hora: 9 de enero (sáb), 11:00 am ~

■ Cuentos para estudiantes de primaria

Cuentos como "Eto no hajimari"

Fecha y hora: 16 de enero (sáb), 11:00 am ~

■ Cuentos para bebés

Fecha y hora: 20 de enero (mié), 11:00 am ~

*Ir directamente a la biblioteca principal en el día.

=Kami Bunshitsu Ohanashikai=

Realizaremos la lectura y manualidades simples del libro de cuentos "Sutekina Sanningumi".

Fecha y hora: 27 de enero (mié), 3:00 pm ~ *Ir directamente al establecimiento.



CONSULTA LABORAL HELLO WORK OME

(Koyō taisaku Shokugyō Sōdan Hello Work Ome to kyōdō jigyō)

Fecha y hora: 13 y 27 (mié) de enero, 1:30 pm ~ 4:30 pm

Lugar: Sangyō Fukushi Center, 2do piso, Sala de reuniones. ☎579-0156 (sólo para el día de reunión)

Informes: Sangyōka Keizai Taisaku kakari, anexo 657

OSHABERIBA en ENERO

Tema del mes: Niños y TV o DVD Horario: En todos los centros 10:30 am ~ 11:30 am.

Centro recreativo Higashi: martes 19 **Centro recreativo Chūō:** jueves 21 **Centro recreativo Nishi:** viernes 29

Informes: Kodomo Katei Shien Center ☎578-2882 *Ir directamente al centro de recreación.

CONSULTAS en ENERO

CONSULTAS SOBRE LA VIDA COTIDIANA (Gaikokuseki Shimin Seikatsu Sōdan [español, coreano])

Días de consulta: Viernes 8 y 22 de enero, 1:30 pm ~ 3:30 pm, 1er piso de la municipalidad, previa cita.

CONSULTAS LEGALES (Hōritsu sōdan)

Días de consulta: 6(mié), 15(vie) y 23(sáb) de enero y los días 3(mié), 12(vie) y 27(sáb) de febrero, 1:30 pm ~ 5:00 pm (sábados 9:30 am ~ 1:00 pm). Favor realizar la reserva con un mes de anticipación.

Informes: Shimin Sōdan Shitsu ☎555-1111 anexo 199, Municipalidad 1er piso.

*En ambos casos **no aceptamos consulta por telefono.**

TV HAMURA en ENERO

Las transmisiones de TV Hamura a través de Tama Cable Network (TCN) se realizan en tres horarios:

Jueves a miércoles por el canal 55: ①9:00 am ~ ②5:00 pm ~ ③9:00 pm ~

Todos los sábados por el canal 101: ①1:30 pm ~ ②5:00 pm ~ ③ 9:00 pm ~

Serie: Reportaje del Colegio primario y secundario

=Hamura Nishi Shōgakkō Gakugeikai =

Informes: Kōhō kōchōka kōhō kakari. Anexo 505

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS

Fecha		H O S P I T A L / TELEFONO				D E N T I S T A / TELEFONO	
Enero		9:00 am – 5:00 pm		5:00 pm – 10:00 pm		9:00 am – 5:00 pm	
1	Vie	Nishitama Byōin	554-0838	Takasawa Byōin (Mizuho-machi)	556-2311	Honda Shika Iin	554-5902
2	Sáb	Yamaguchi Naika Clinic	570-7661	Taisei Byōin (Fussa-shi)	551-1311	Asahi Kōen Dōri Shika Iin	555-7904
3	Dom	Izumi Clinic	555-8018	Hikari Clinic (Fussa-shi)	530-0221	Ikoma Shika Hamura Shinryōjo	555-3139
10	Dom	Shinmeidai Clinic	554-7370	Fussa-shi Hoken Center	552-0099	Yano Shika Iin	555-3363
11	Lun	Yokota Clinic	554-8580	Arai Clinic (Mizuho-machi)	557-0018	Usui Shika Iin	579-1199

El horario de atención de cada centro médico podría cambiar, por favor llamar antes de ir.

“Himawari” Organismo que guía sobre los diferentes tratamientos médicos de Tōkyō (Tōkyō-to Iryōkikan Annai Service) “Himawari” ☎03-5272-0303 (24 horas del día). Mayores informes en el Centro de Salud

**NOTA: INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL
LOS DIAS LUNES Y MIERCOLES EN EL HORARIO DE 9:00 ~ 16:00 HS**